*Załącznik nr 4 do zarządzenia nr…………..*

2020-21 Weryfikacja i redakcja tłumaczeń NS-magisterskie rok 1 semestr 2

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Weryfikacja i redakcja tłumaczeń |
| Nazwa w j. ang. | Translation Revision and Editing |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Joanna Dybiec-Gajer, prof. UP | Zespół dydaktyczny |
| dr Jan Gościński |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 4 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Celem zajęć jest zapoznanie studentów z zasadami sporządzania i korekty tłumaczeń z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Omówione zostaną między innymi takie zagadnienia, jak poprawność interpunkcyjna, ortograficzna, gramatyczna, stylistyczna i merytoryczna tłumaczenia, funkcjonalne podejście do tłumaczenia, czyli zwrócenie uwagi na typ i specyficzne wymagania odbiorcy przekładu, oraz zasady opracowania edytorsko-typograficznego tekstów w języku polskim i angielskim. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Podstawowa wiedza z zakresu edytorów tekstu. |
| Umiejętności | Umiejętność pracy z podstawowymi programami MS Office. |
| Kursy |  |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01: zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu przekładoznawstwa oraz wybranych subdyscyplin językoznawczych i przekładoznawczych  W02: posiada pogłębioną wiedzę o powiązaniach dziedzin nauki i dyscyplin naukowych związanych z szeroko rozumianym przekładoznawstwem | K2\_W02  K2\_W03 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01: integruje wiedzę z różnych dyscyplin związanych z filologią oraz stosuje ją w nietypowych sytuacjach zawodowych  U02: przygotowuje i redaguje prace pisemne w języku angielskim i polskim z wykorzystaniem szczegółowych ujęć teoretycznych | K2\_U04  K2\_U09 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01: rozumie znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów | K2\_K01 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | | 18 | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Wykonywanie ćwiczeń.  Wykład.  Dyskusja.  W okresie zdalnego nauczania w czasie epidemii:  zajęcia odbywają się w trybie synchronicznym online na platformie MS Teams,  materiały przekazywane są studentom za pośrednictwem platformy MS Teams,  studenci zobowiązani są do aktywnego uczestnictwa w zajęciach online,  studenci oddają zadania domowe za pośrednictwem platformy MS Teams. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Ćwiczenia z tekstem |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x | x |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x | x |
| U01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  | x | x |
| U02 |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x | x |
| K01 |  |  |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunki zaliczenia: obecność na zajęciach, aktywny w nich udział, wykonywanie ćwiczeń. Egzamin pisemny. Standardowa skala ocen.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  kurs trwa do końca semestru letniego,  wymagane jest aktywne uczestnictwo w zajęciach online oraz wykonywanie ćwiczeń w wyznaczonych terminach,  w przypadku nieobecności na zajęciach online z powodu choroby prowadzący ustali indywidualnie zasady nadrobienia materiału,  egzamin kończący kurs będzie miał formę praktycznego i teoretycznego testu obejmującego tematykę omawianą na zajęciach i odbędzie się na platformie Moodle. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Polska i angielska interpunkcja i ortografia.  Zasady tworzenia spójnego i jasnego tekstu w języku polskim i angielskim na poziomie zdania, akapitu i całego tekstu.  Opracowanie edytorsko-typograficzne tekstu.  Tłumacz pisemny a odbiorca przekładu.  Zasady korekty tłumaczeń.  Korekta tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski i odwrotnie. |

Wykaz literatury podstawowej

|  |  |
| --- | --- |
| Finseth C.A., 1991, *The Craft of Text Editing,* Nowy Jork.  Deegan M., Sutherland K., 2008, *Text Editing, Print and the Digital World,* Londyn.  Garbal Ł., 2011, *Edytorstwo,* Warszawa.  Maćkiewicz J., 2010, *Jak dobrze pisać. Od myśli do tekstu,* Warszawa.  Wolański A., 2014, *Edycja tekstów. Praktyczny poradnik,* Warszawa.  Wolańska E., Wolański A., Zaśko-Zielińska M., Majewska-Tworek A., Piekot T., 2006, *Jak pisać i redagować. Poradnik redaktora. Wzory tekstów użytkowych,* Warszawa.  Mossop B., 2014, *Revising and Editing for Translators*, Oxon-Nowy Jork.  Nord Ch., 2009, *Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego*. W: *Współczesne teorie przekładu*, red. P. Bukowski, M. Heydel, Kraków, s. 173-195. |  |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Malinowski A., 2011, *Polski tekst prawny. Opracowanie treściowe i redakcyjne,* Warszawa.  Loth R., 2006, *Podstawowe pojęcia i problemy tekstologii i edytorstwa naukowego,* Warszawa.  Hejwowski K., 2015, *Iluzja przekładu.* Katowice. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 18 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 2 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 40 |
| Wykonywanie ćwiczeń po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 30 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) |  |
| Przygotowanie do egzaminu | 30 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 120 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 4 |